



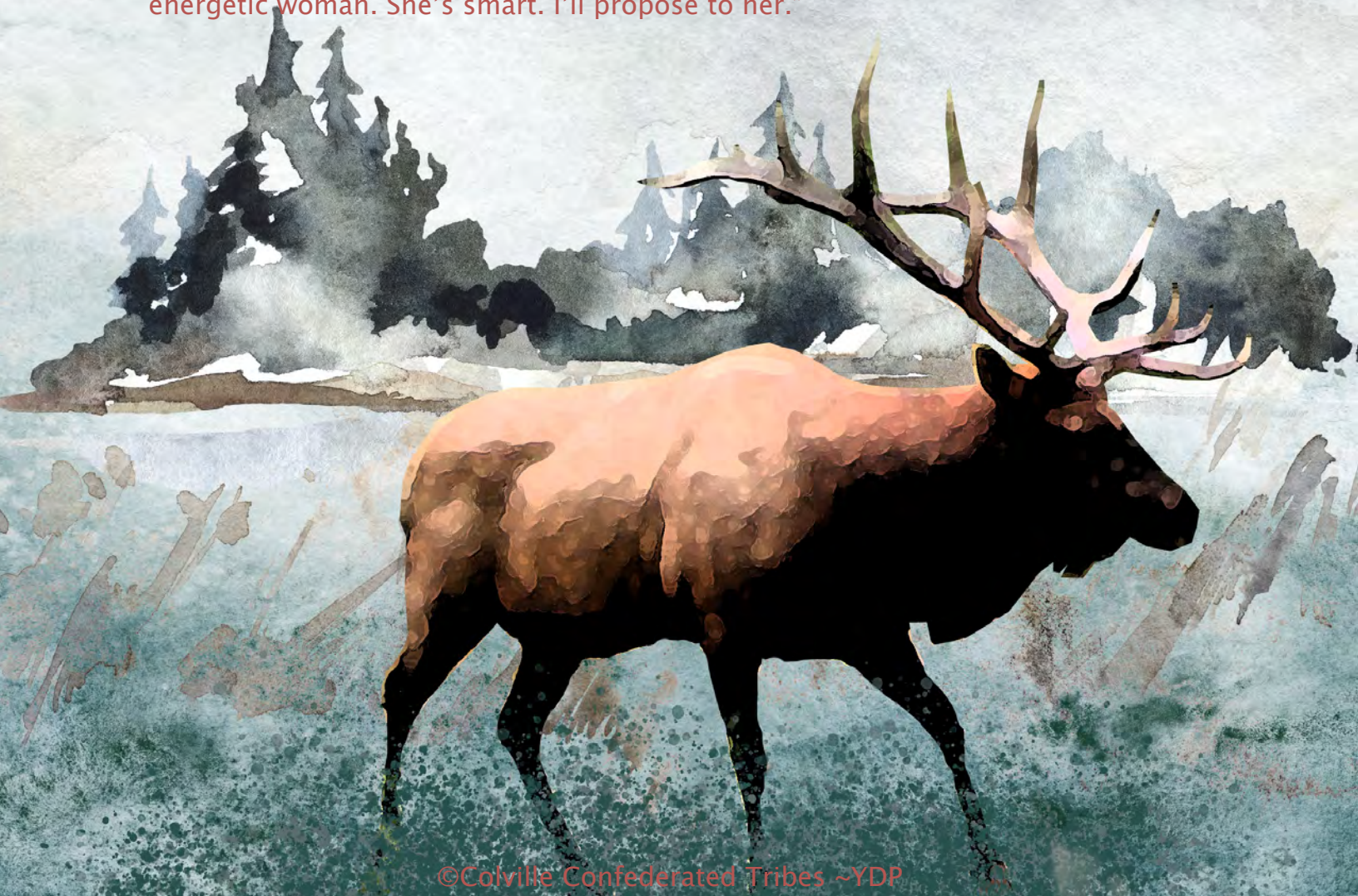
Elk and Mouse Story
t'ǰác' k^wa? k^wk^wát'na? k^walmáya?tn

©Colville Confederated Tribes ~YDP

Elk and Mouse Vocab

t'xač'	Elk
k'w'k'wát'na?	Mouse
šk'uy	(M) Mother
ləʔáw	(M) Father
núx'w'nux'w	Wife
šxálwi?	Husband
xəšt	Good
šnałúštušmən	Eyes
ʔačlláəmən	She Stealing
q'wənmščút	Pitiful
pičx'w't	Disgusted
šwińúmtəx'w	Handsome

Once t̄xać was living there with his šk^wuy and his ləʔáw. He went and he traveled around and in the mountains he was sitting. Well, there were Indian people living there so he sat and watched them. There he watched those people and thought “What’s going on? That k^wk^wát’na? goes out and runs get water and she runs to her house and cuts firewood. Yes, okay she must be a real energetic woman. She’s smart. I’ll propose to her.”






That one went and he got to the woman and he said, “ You’re a ǰǣšt woman and you work hard. You are industrious.” He is going to propose “Would you be my núǰwnuǰw?” They lived there. kʷkʷát’na? and the tǰac’ lived there. He lived there and when the men hunted and she went back to her house. Then she went and ǰačllǣmǣn everything to eat. That one, she went, she ǰačllǣmǣn dried Indian food and she came and she cooked it all. Then he came back, the man is tired. He’s glad. He caresses that núǰwnuǰw, “You’re really ǰǣšt, you are clever.” From there he went again and the next day he went hunting again and he’s gone. Then he comes back. Again, there is a lot of her cooking of Indian food. He’s glad again and he caresses his núǰwnuǰw, “You’re hard-working.”

©Colville Confederated Tribes ~YDP

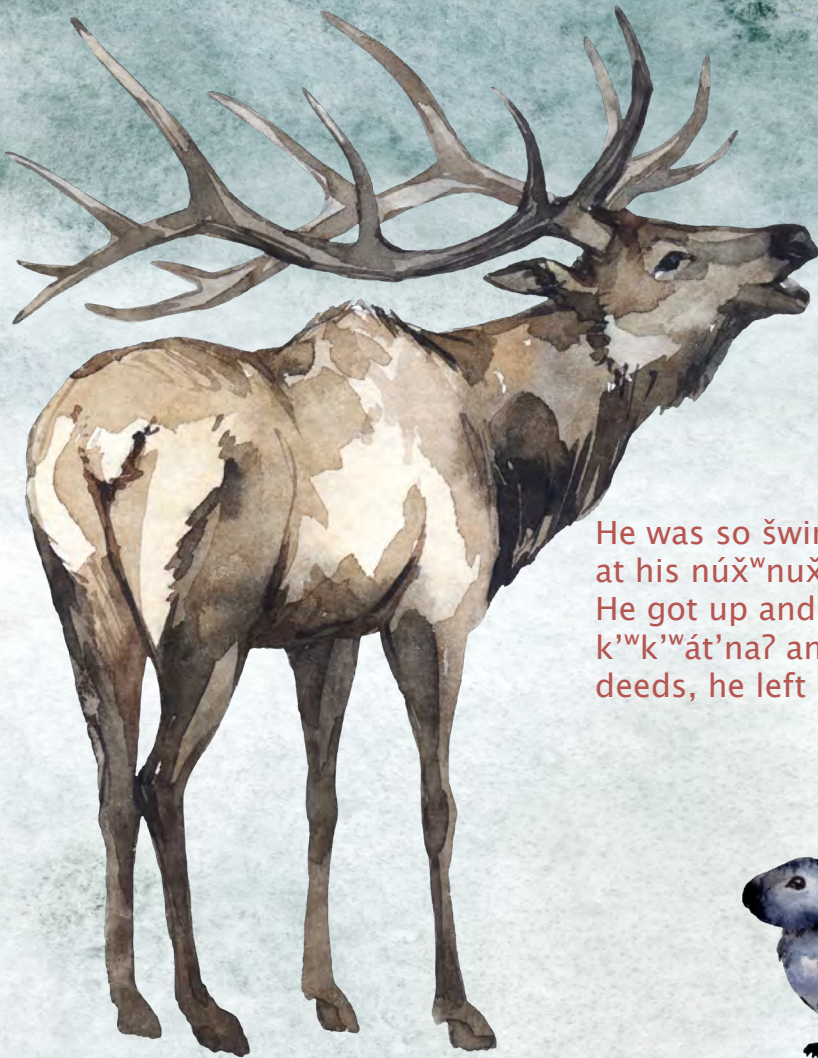


Then on the next day she goes again and that k'w'k'wát'na? went. Just as she was stealing, the people saw her, "EH! No good! k'w'k'wát'na? is stealing from us." Grab her and rub her face in the fire and burn her šnałúštušmən!" Well that one said to herself, "Now my ššálwi? will find out and leave me."

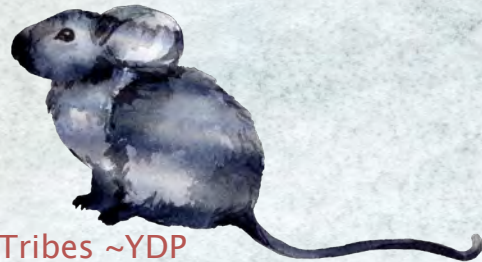


Grab that and bandage your šnałúštušmən and she got back and she cooks and the man gets back and he's glad and he's glad about his núǰ^wnuǰ^w. He caresses her, "You're ǰəšt , what's the matter with your šnałúštušmən, they're bandage?" She said "because, because I, because I... something, something, and I... I got burnt in the fire... It burnt my šnałúštušmən." he caressed her. Then he said " You are real q^wəńmšcut." He found out from someone that his núǰ^wnuǰ^w was stealing. Then they grabbed her and they put her into the fire and to this day she does that, she steals, she steals. That tǰac' was pič^wt.

©Colville Confederated Tribes ~YDP



He was so šwińúmtəx^w and tall. He looked at his núǰ^wnuǰ^w, he was pičx^wt with her. He got up and he left her. She is sad that k^wk^wát'na? and she feels bad. Due to her deeds, he left her. And then I came back.



©Colville Confederated Tribes ~YDP



©Colville Confederated Tribes ~YDP



©Colville Confederated Tribes ~ Youth Development Program.
Language Program transcribed stories. Pino, Kamea translated stories. 2023
McMillan, Carol. Sunflowers, Camas, Bitter Root. 2020.
Vaughn, Nanette artist, layout and design 2023

The Colville Tribes would like to acknowledge “Since Time Immemorial Tribally Developed Curriculum Project (Federal ID# 91-0557683) Interlock Agreement with the Office of Superintendent of Public Instruction (OSPI)” which made this possible.